tailandês com plernz

material grátis

Diário de Lakorn, BL & GL

sem depender da legenda

Uma folha para usar enquanto você assiste. Anote o que ouviu, chute o significado e confira depois. Episódio por episódio, o seu ouvido vai se acostumando com o tailandês.

Imprima em A4 ou use no tablet



1 Assista
Escolha um episódio e deixe esta folha do lado.

2 Anote
Escreva como soou a frase, do seu jeito, mesmo sem saber escrever em tailandês.

3 Confira
Veja a legenda depois e marque o que acertou.

© Tailandês com plernz

Este diário é de:

_____

@tailandescomplernz

Como usar este material

Este material foi feito para **imprimir** ou para **usar no tablet**. Leia estas orientações antes de começar: elas vão ajudar você a aproveitar cada página.

Para imprimir

- Papel A4, em **"Tamanho real"** ou escala **100%**.
- Funciona em cores ou em preto e branco.
- Imprima só as páginas que vai usar. As fichas e páginas de prática podem ser impressas quantas vezes quiser.
- Papel 90 g ou mais deixa o resultado mais bonito.

No tablet

- Abra o PDF em um app de anotações, como **GoodNotes**, **Notability**, **Samsung Notes** ou **Xodo**.
- Escreva por cima com a caneta.
- Duplique as páginas de exercício para usar de novo.
- Os links das páginas finais são clicáveis.

Como estudar com ele *passo a passo*

1 Comece pelas 10 expressões
Leia cada uma em voz alta, três vezes, olhando a romanização. Se um acento ou letra parecer estranho, consulte o guia de leitura na última página.

2 Escolha um episódio que você já viu
Como você já conhece a história, pode prestar atenção só no som das falas, sem medo de perder o enredo.

3 Preencha a ficha enquanto assiste
Anote como ouviu, do seu jeito, mesmo que pareça errado. Tentar reconhecer o som antes de ler a legenda é exatamente o treino.

4 Confira, marque e revise
Volte a cena com legenda e marque o que acertou: os erros mostram quais sons o seu ouvido ainda está aprendendo. Guarde as palavras em "Minha maratona" e releia de vez em quando.



Dica da professora
Um episódio por semana com a ficha vale mais do que uma maratona sem prestar atenção.
Constância vence intensidade.

Material gratuito e de uso pessoal. É proibido vender, alterar, remover a marca ou redistribuir este arquivo. Quer indicar para alguém? Compartilhe o link oficial em **tailandescomplernz.com.br**. Obrigada por respeitar o meu trabalho! ♡

© Tailandês com Plernz · material de uso pessoal · proibida a venda, alteração ou redistribuição · tailandescomplernz.com.br

10 expressões *para começar a ouvir*

Elas aparecem em quase todo episódio. Fique de ouvido atento e marque quando ouvir cada uma.

1 **พี่ phîi** — **mais velho(a)**
Para quem é mais velho, até o par romântico: "P' Kao".

2 **น้อง nɔ́ɔng** — **mais novo(a)**
O par de phîi. Carinhoso e protetor ao mesmo tempo.

3 **คิดถึง khít thɯ̌ng** — **sentir saudade**
Nas mensagens de madrugada e nos reencontros.

4 **รักนะ rák ná** — **te amo, viu**
O นะ (ná) no fim deixa a frase mais doce.

5 **แฟน fɛɛn** — **namorado(a)**
Quando alguém finalmente assume o namoro.

6 **เขิน khə̌ən** — **ficar sem graça**
Aquele "fiquei vermelho(a)" depois de um elogio.

7 **หึง hɯ̌ng** — **sentir ciúme**
A cena clássica de ciúme por causa de outra pessoa.

8 **ขอโทษ khɔ̌ɔ thôot** — **desculpa**
Toda briga de série termina (ou começa) com ela.

9 **ไม่เป็นไร mâi bpen rai** — **tudo bem**
"Não tem problema, deixa pra lá." Muito tailandês.

10 **จริงเหรอ jing rə̌ə** — **sério?**
A reação de surpresa de quase todo personagem.

Como ler a romanização *rapidinho*

a	à	â	á	ǎ
tom médio	tom baixo	descendente	tom alto	ascendente

aa vogal longa · **ɛ** "é" aberto · **ɔ** "ó" aberto · **ɯ** "u" sem arredondar · **ə** vogal central · **kh ph th** com saída de ar · **g dt bp** sem saída de ar

© Tailandês com Plernz · material de uso pessoal · proibida a venda, alteração ou redistribuição · tailandescomplernz.com.br

Ficha de episódio *play!*

Série: _____ **Ep.:** _____ **Data:** _____

O que ouvi (do meu jeito)	Acho que significa …	Quem falou para quem	Acertei?
		phîi → nɔ́ng · amigos · família…	☐
			☐
			☐
			☐
			☐
			☐

Cena favorita ♡

_____

_____

_____

Palavra do episódio

_____

A que mais apareceu ou a que você mais gostou.

Este episódio me fez…

◯ gritar ◯ chorar ◯ shippar ◯ rir

◯ passar raiva ◯ maratonar

Nota

☆ ☆ ☆ ☆ ☆

Dica: assista uma vez com legenda e outra sem. Na segunda, você ouve muito mais.

© Tailandês com Plernz · material de uso pessoal · proibida a venda, alteração ou redistribuição · tailandescomplernz.com.br

Minha maratona *um quadrinho por episódio*

Série: _____

1	2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15	16

Meus ships ♡

Quem é o phîi e quem é o nɔ́ŋ?	Quem é o phîi e quem é o nɔ́ŋ?	Quem é o phîi e quem é o nɔ́ŋ?

Minhas palavras *até agora*

1 _____
2 _____
3 _____
4 _____
5 _____
6 _____
7 _____
8 _____
9 _____
10 _____
11 _____
12 _____

Quer entender *sem legenda?*
Entre na lista de espera da turma de janeiro, conheça o Guia Interativo do Alfabeto e seja avisado(a) do lançamento do **Além da Legenda**, com as expressões que a tradução não mostra.

S tailandescomplernz.com.br
IG @tailandescomplernz
TT @plernz
YT YouTube Tailandês com Plernz

© Tailandês com Plernz · material de uso pessoal · proibida a venda, alteração ou redistribuição · tailandescomplernz.com.br

Como ler a romanização

os sons que não existem no português



Segue o Guia Fonético Tailandês com Plernz. Letras e acentos diferentes existem porque o tailandês tem sons e tons que o português não tem. A romanização aproxima o som, mas nada substitui ouvir um nativo.

Os 5 tons *mudam o sentido*

O acento não indica sílaba forte, como no português: indica a **melodia** da sílaba. A mesma sílaba em tons diferentes vira outra palavra.

a	à	â	á	ǎ
reto, sem marca **มา** maa · vir	fica embaixo **ไก่** gài · frango	sobe e desce **ไม่** mâi · não	fica em cima **ม้า** máa · cavalo	desce e sobe **หมา** mǎa · cachorro

Vogais que não temos

ɛ — "é" bem aberto, de pé. **mɛ̂ɛ แม่** = mãe

ɔ — "ó" aberto, de avó. **khɔ̌ɔ ขอ** = pedir

ɯ — diga "u" **sem** arredondar os lábios, quase sorrindo. **mɯ̌ɯ มือ** = mão

ə — vogal central e relaxada. Não vire "a" nem "e". **thəə เธอ** = você

Vogal curta × longa

Letra dobrada quer dizer **som mais longo**, não duas sílabas. E a duração muda o sentido:

a — **khâo เข้า** = entrar (curto)

aa — **khâao ข้าว** = arroz (longo)

O mesmo vale para **ii, uu, ee, oo, ɛɛ, ɔɔ, ɯɯ, əə**.

Com ar × sem ar

kh — K com um sopro de ar. Não é "k" + "h".

ph — P com sopro de ar. **Não é F! phûut** = falar.

th — T com sopro. Não é o "th" do inglês.

g dt bp — Sem sopro nenhum. **dt** e **bp** são **um som só**, entre o T/D e o P/B.

Teste com um papelzinho na frente da boca: em **kh ph th** ele se mexe.

Outros detalhes

ng — Pode começar palavra: **nguu งู** = cobra. É o "ng" de manga, já no início.

r — R vibrado leve. Na fala do dia a dia, muitas vezes vira L.

-k -t -p — No fim da sílaba, a boca fecha e **não solta** o som: **khɔ̀ɔp khun**.

j — Entre o "dj" e o "tch", sem sopro.

Ouça e pratique *com a Plernz*

A pronúncia certinha, com os tons, a gente treina ao vivo na turma de janeiro. Entre na lista de espera e acompanhe as dicas nas redes.

S tailandescomplernz.com.br
IG @tailandescomplernz
TT @plernz
YT YouTube Tailandês com Plernz

© Tailandês com Plernz · material de uso pessoal · proibida a venda, alteração ou redistribuição · tailandescomplernz.com.br